

ARTE ›

Pájaros y servilletas cóctel

En un juego de traducción, deriva especulativa y reinterpretación, Joseph Grigely dialoga con Carlos Fernández-Pello en García Galería

BEA ESPEJO

3 JUL 2017 - 17:50 CEST



Una de las obras de Joseph Grigely en García Galería. ROBERTO RUIZ

Todo detalle en esta historia es digno de atención. Serde desde los 10 años

tuvieran a mano. En 1994, Grigely comenzó a emplear estas notas para crear instalaciones en las que explorar el potencial y la limitación de la comunicación humana. Son sus paradigmáticas *Conversations Pieces*, una vasta colección de más de 65.000 notas que hacen de este autor un archivista, volcado en recopilar de manera sistemática pensamientos ajenos, y de su obra, un relato inacabado de minucias, escondidas en los márgenes del texto.

Algunas de esas conversaciones las encontramos ahora en [García Galería](#) (Madrid), en una de las poquísimas exposiciones del artista americano en nuestro país, maravillosa en su diálogo con el también artista Carlos Fernández-Pello. También a él le interesa el texto como formato, y en sus proyectos siempre busca mostrar aquello que se oculta tras el lenguaje discursivo, una suerte de incomunicación para hablar desde un punto de vista más emotivo e irónico. Ambos adjetivos están en esta exposición a modo de *Reiteración*. Lo dice el título estirando la idea principal del trabajo de Grigely: su obra nunca es singular, sino plural. O mejor dicho: la singularidad es una más de las muchas versiones posibles de la obra, no la única. Eso es justamente lo que ofrece esta propuesta. Fernández-Pello lleva tiempo especulando con la idea de traducir alguna de sus conversaciones, indagando en la idea de proceso como género narrativo y en los estados “editoriales” como depósitos de ideas.

El resultado de esa conjetura es la obra *Untitled Conversations (Translated)*, una parte de esos papelitos con anotaciones de personas ajenas a la lengua de signos, como el propio Fernández-Pello, que reproduce y traduce buscando el accidente. Otra vuelta a eso que se pierde de cualquier traducción es *Horizontal Storage Rack*, la reconstrucción de su mesa de trabajo a partir de una pata original y partiendo de la versión que de dicha reconstrucción hizo antes la mujer de Grigely. Hay más obras espectaculares aquí, como la colección de moscas de pesca o la pieza de cristal colada que es una réplica exacta de la famosa *Air de Paris* (1919), de mucho mito, como el pájaro, disecado.

‘Reiteración’. Joseph Grigely. *García Galería. Madrid. Hasta el 15 de julio.*